



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده ګڼه

پیمان تامین روابط همکاری بین جمهوری قزاقستان و جمهوری اسلامی افغانستان

تاریخ نشر: (۲۰) جوزا سال ۱۳۸۸ هـ.ش نمبر مسلسل: (۹۸۲)

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد پیمان تأمین روابط همکاری میان جمهوری قزاقستان و
جمهوری اسلامی افغانستان

شماره: (۵۴)

تاریخ: ۱۳۸۸/۳/۱۶

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده شصت و چهار قانون اساسی افغانستان پیمان تأمین روابط همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری قزاقستان را که توسط مصوبات شماره (۱۳۴) مورخ ۱۳۸۸/۲/۵ ولسی جرگه و (۱۱۷) مورخ ۱۳۸۸/۲/۲۹ مشرانو جرگه شورای ملی تصدیق گردیده، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه از پیمان تأمین روابط همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری
قزاقستان

شماره: (۱۳۴)

تاریخ: ۱۳۸۸/۲/۵

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، پیمان تأمین روابط همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و
جمهوری قزاقستان به داخل یک مقدمه و (۱۴) ماده در جلسه عمومی روز شنبه مؤرخ ۱۳۸۸/۲/۵ ولسی جرگه تصدیق
گردید.

میرویس یاسنی

نایب اول ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه از پیمان تأمین روابط همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری
قزاقستان

شماره: (۱۱۷)

تاریخ: ۱۳۸۸/۲/۲۹

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، پیمان تأمین روابط همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و
جمهوری قزاقستان در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۸۸/۲/۲۹ مشرانو جرگه تصدیق گردید.

سید حامد گیلانی

نایب اول مشرانو جرگه

پیمان تأمین روابط همکاری بین جمهوری قزاقستان و جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت قزاقستان بعد از این بشکل انفرادی و یا جمعی، طوریکه اشاره شده، طرفین قرار داد شناخته می شوند.

با اعتقاد به اینکه استحکام روابط دوستانه و همکاری سودمند متقابل در تمام عرصه ها که مورد علاقمندی اساسی هر دو کشور و جهت صلح، امنیت و ثبات در اسیا ضرورت میبرم است.

با آرزو و اشتیاق انکشاف مستحکم روابط نیک بر اساس اعتماد و تفاهم متقابل با تأیید التزام این کشور ها به نورم های بین المللی علی الخصوص بر مقاصد و اساسات منشور سازمان ملل متحد، سعی و تلاش همه جانبه در جهت استحکام صلح جهانی و همکاری بین المللی، ذیلاً به توافق رسیدند:

ماده اول:

طرفین قرار داد بطور فعال در انکشاف و استحکام روابط دوستانه و همکاری سودمند متقابل در مطابقت با پرنسیب عمومی و نورمهای قانون بین المللی که بر اساس احترام متقابل، حاکمیت و تمامیت ارضی، عدم استعمال قوه و تهدید، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر، بر اساس تساوی منافع متقابل و همزیستی مسالمت آمیز استوار می باشد، سهم فعال می گیرند.

ماده دوم:

طرفین قرار داد با ابراز رضایت در سطح تماس های متقابل بین دو دولت در عرصه های سازمانهای بین المللی و منطقوی علی الخصوص در چارچوب سازمان ملل متحد، سازمان کنفرانس اسلامی و سازمان همکاری اقتصادی به استحکام همکاری دو جانبه به توافق رسیدند.

ماده سوم:

طرفین قرار داد اهمیت قابل ملاحظه را بر کنفرانس ایجاد اعتماد و تماس بین کشور ها در آسیا (CICA) به حیث عامل قوی کمک به امنیت بین المللی و منطقوی قایل است، تمام تلاش خود را برای انکشاف بیشتر جریان (CICA) بکار ببرند و توافق نمودند تا تمامی تلاش های خود را در چارچوب قوانین ملی خود سازمان دهی نموده تا در توسعه بیشتر پروسه (CICA) مفید واقع گردد.

ماده چهارم:

طرفین قرارداد موافقه نمودند تا در مورد روابط دو جانبه و مسایل عمده بین المللی و منطقوی که بر منافع طرفین استوار باشد، مشوره های دوامدار داشته باشند.

ماده پنجم:

طرفین قرارداد با ابراز علاقمندی در توسعه و تعمین همکاری تجارتی و اقتصادی بین دو کشور تلاش به خرج می دهند و مطابق قوانین ملی و نیاز های پیمان های بین المللی که هر دو کشور به آن شرکت دارند، شرایط قابل قبول و لازم دو جانبه را ایجاد می کنند.

ماده ششم:

طرفین قرارداد پروژه ها را مبنی بر ایجاد روابط مستقیم و همکاری تجارتی و اقتصادی بین تاجران و موضوعات اقتصادی بین قزاقستان و افغانستان ایجاد می کنند.

طرفین قرار داد در امر تشکیل نمایشگاه تجارتی، سازماندهی نمایشگاه ها، افتتاح نمایندگی شرکت ها و سازمانها با هم همکاری نموده تبادل هیئت های دو جانبه و توسعه تماس های تجارتی را تقویت می بخشند.

ماده هفتم:

بر اساس تعهدات در برابر قوانین و پیمان های بین المللی و قوانین ملی خویش، طرفین قرارداد مقررات مؤثری را در زمینه حفظ حقوق حقه و منافع سازمانهای حقوقی و افراد یک جانب قرارداد در سرزمین جانب دیگر شامل در قرار داد روی دست خواهند گرفت.

ماده هشتم:

طرفین قرارداد بر اساس تساوی و منافع متقابل همکاری تجارتی، اقتصادی، انرژی، علمی، تخنیک، ترانسپورت، مالی و دیگر عرصه های مورد علاقه دو طرف را انکشاف و توسعه خواهند داد.

ماده نهم:

طرفین قرار داد در تبادل تجارب در مورد مبارزه علیه تروریزم بین المللی، جرایم سازمان یافته، مهاجرت غیر قانونی، ترافیک مواد مخدر، مواد زایل کننده عقل (هیرویین) و دیگر کالا ها و صدور اقلام غیر قانونی که دارای ارزش فرهنگی و تاریخی باشد، با هم همکاری خواهند نمود.

ماده دهم:

طرفین قرارداد، همکاری ها را در عرصه های فرهنگی، بشری، تعلیم و تربیه و در ساحة تریننگ و انکشاف مهارت های حرفوی متخصصین در بخش های مختلف همچنان علما، استادان و شاگردان را تقویه خواهند نمود.

ماده یازدهم:

طرفین در حدود امکانات و توانائی خویش، جهت مسئولیت از حوادث طبیعی، باهم مساعدت های لازم نموده و تلاش می ورزند تا فعالیت های خدمات و تشکیلات مقتضی را در امر جلوگیری از حوادث طبیعی و جبران خسارات ناشی از آن سازماندهی خواهند نمود.

ماده دوازدهم:

این پیمان با توافق بالای تعهدات حقوق (مکلفیت های) طرفین قرارداد با دیگر قرار داد های بین المللی که طرفین در آن اشتراک دارند، تاثیر ندارد و این قرارداد مستقیماً علیه کدام کشور سومی نمی باشد.

ماده سیزدهم:

با رضایت دو طرفه قرارداد، اصلاح، تعدیل و اضافت در قرارداد، از طریق پروتوکول مناسب صورت گرفته و به حیث بخش این موافقتنامه محسوب می گردد.

طرفین قرارداد، در صورت ضرورت و موافقه جانبین، قرار داد های جداگانه را بخاطر تطبیق مواد این پیمان به امضاء می رسانند.

ماده چهاردهم:

این پیمان بعد از تصویب و از تاریخ دریافت آخرین یادداشت تحریری از مجاری دیپلماتیک که تصویب آنرا تذکر دهد بوسیله طرفین قرارداد نافذ خواهد شد.

طوریکه در پاراگراف یک ماده چهاردهم تذکر داده شده است این قرارداد برای مدت دو سال اعتبار خواهد داشت با انقضای مدت آن، این پیمان خاتمه می یابد و بصورت خود بخودی برای دو سال بعدی دیگر تمدید می شود مگر اینکه یکی از طرفین قرارداد قصد خود را مبنی بر ختم پیمان توسط یادداشت تحریری به جانب دیگر اطلاع دهد.

این موافقتنامه در جریان شش ماه از تاریخ صدور مکتوب تحریری جهت ختم آن از یک جانب قرار داد بجانب دیگر خاتمه می یابد.

این موافقتنامه به لسان های دری، قزاقی، روسی و انگلیسی تحریر گردیده و همه دارای اعتبار و ارزش مساوی و یکسان می باشد، در صورت بروز اختلاف در تعبیر و تفسیر آن به متن انگلیسی رجحان داده می شود.

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

و از جانب جمهوری قزاقستان